Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Jezus powiedział im ani Ja mówię wam w jakiej władzy te czynię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus im powiedział: To i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Jezus rzekł im: Ani ja mówię wam, jaką władzą to czynię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Jezus powiedział im ani Ja mówię wam w jakiej władzy te czynię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus powiedział: Więc Ja też wam nie powiem, jakim prawem dokonuję tych rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus im powiedział: To i ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus im rzekł: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus im powiedział: A ja też wam nie powiem, którą mocą to czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus im rzekł: Zatem i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy Jezus powiedział do nich: To i Ja wam nie powiem, jaką mocą to czynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus powiedział: To i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus im odrzekł: „To i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Jezus im rzekł: „To i ja wam nie powiem, jaką władzą to czynię”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł im: Ani ja powiedam wam, którą zwierzchnością te rzeczy czynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus powiedział im: - To i Ja wam nie powiem, jaką mocą to czynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус сказав їм: То й я не скажу вам, якою владою це роблю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I Iesus rzekł im: Ani ja nie powiadam wam w której samowolnej władzy te właśnie czynię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im powiedział: I ja wam nie mówię w jakiej mocy to czynię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Więc nie powiem wam, na podstawie jakiej s'michy czynię te rzeczy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus powiedział do nich: ”Ja też wam nie powiem, mocą jakiej władzy to czynię”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wobec tego i Ja nie odpowiem na wasze pytanie—odparł Jezus. |